

## CONTENTS

ix	Preface: <i>Criticar es Amar</i> : Translation and Self-Criticism
1	Introduction: Metropolitan Debts, Imperial Modernity, and Latino Modernism
41	1 Latino American Postcolonial Theory from a Space In-Between
83	2 <i>La América</i> with an Accent: North Americans, Spanish-Language Print Culture, and American Modernities
130	3 The “Evening of Emerson”: Martí’s Postcolonial Double Consciousness
177	4 Martí’s “Mock-Congratulatory Signs”: Walt Whitman’s Occult Artistry
216	5 Martí’s Border Writing: Infiltrative Translation, Late Nineteenth-Century “Latinness,” and the Perils of Pan-Americanism
278	Conclusion. Cross-Pollinating “Dust on Butterfly’s Wings”: Latina/o Writing and Culture Beyond and After Martí
285	Notes
347	Bibliography
375	Index

